DrVaniya.com

Lesson 3

عَنْ أَنَسٍ أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَتَى عَلَى أَزْوَاجِهِ، وَسَوَّاقٌ يَسُوقُ بِهِنَّ يُقَالُ لَهُ أَنْجَشَةُ. فَقَالَ :

«وَيْحَكَ يَا أَنْجَشَةُ، رُوَيْداً سَوْقَكَ بِالقَوَارِيرِ».

مُتَّفَقٌ عَلَيْهِ : رَوَاهُ مُسْلِمٌ فِي كِتَابِ الفَضَائِلِ (18)،والبُخاريُّ فِي كتاب الأَدَب (90، 95، 116)

On the authority of Anas that the Prophet (صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) passed by his wives while a driver called Anjashah was driving the camel they were riding. He said (to him),

'May Allaah forgive you, Anjashah! Drive gently the camel carrying glassware.'

(Narrated by Bukhaariyy and Muslim)

DrVaniya.com

شَرْحُ الْمُفْرَدَاتِ

أَتَى عَلَى فُلاَنٍ: to pass by.

سَاقَ يَسُوقُ سَوْقاً (a–u), to drive an animal.
In modern Arabic it is used for driving a vehicle.

سَوَّاقٌ, a driver of a camel.
In modern Arabic it is used for the driver of a vehicle.

The pattern فَعَّـــالٌ denotes, among other things, a man pursuing a particular profession, e.g.,

حَلاَّقٌ, a barber.

نَجَّارٌ, a carpenter.

حَدَّادٌ, a blacksmith.

بَنَّاءٌ, a mason.

بَقَّالٌ, a grocer.

خَيَّاطٌ, a tailor.

DrVaniya.com

قَارُورَةٌ, a glass vessel, *pl.* قَوَارِيرُ.

This word occurs in the Qur'aan in the following *aayah* (76:15):

﴿وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِآنِيَةٍ مِنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرَا﴾

And there shall be passed around them vessels of silver,
and goblets of crystal …

* * *

DrVaniya.com

إِيضَاحَاتٌ نَحْوِيَّةٌ

- وَسَوَّاقٌ يَسُوقُ بِهِنَّ :

  This is وَاوُ الْحَالِ. A *mubtada'* preceded by a وَاوُ الْحَالِ can be *nakirah* as in this sentence.

- يُقَالُ لَهُ means, 'he is called', 'he is named'.

  This expression occurs in the Qur'aan (21:60):

﴿قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ﴾

They said, 'We heard a youth called Ibraahiim make mention of them (i.e., the idols)'.

- وَيْحَكَ is an expression denoting mild reproach.

- رُوَيْداً is مَفْعُولٌ مُطْلَقٌ.

  It is مَصْدَرٌ نَابَ عَنْ فِعْلِهِ , i.e. a *maSdar* functioning as its verb. It means, 'do it gently.'

- (كَ)ـــسَوْقَ is مَفْعُولٌ بِهِ of رُوَيْداً.

DrVaniya.com

About The *Hadiith*

«رُوَيْداً سَوْقَكَ بِالقَوَارِيرِ»

We learn from other versions of this *Hadiith* that Anjashah was driving the camel very fast, so the Prophet (صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) had to mildly rebuke him and instruct him to drive the camel gently as women were riding it.

The Prophet (صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) refers to them as 'glassware' in view of their delicate nature.

* * *